

# Italiaans

*italiano*



- 100 allesomvattende, progressieve lessen
- 186 oefeningen met oplossing
- dubbele woordenlijst
- grammaticaal overzicht

 **Italiaans**  
*Collectie Zonder Moeite*

door **Federico Benedetti**

**Nederlandse bewerking door Carine Caljon**

**Illustraties van J.L. Goussé**

Lees voordat u met de eerste les begint aandachtig de inleiding, ook al bent u geen echte beginner meer.

Voor een vlotte studie benadert de woordorde in de Nederlandse vertaling zo goed mogelijk die van de Italiaanse zinnen. Afwijkende of bijzon-

1

## Prima lezione [prima létsioné]



### I nuovi vicini

1 – Buongiorno!

2 Siamo <sup>1</sup> i vostri nuovi vicini!

3 Io mi chiamo <sup>2</sup> Paolo, e lei <sup>3?</sup>

4 – Io sono Luciano,

5 e lei è mia moglie, Luisa.

6 – Io sono Laura, piacere <sup>4!</sup>

7 – Arrivederci!



### Uitspraak

*i noeovi vitsjini 1 boeondzjorno 2 siamo i vostri noeovi vitsjini 3 io mi kiamo paolo, é lèi 4 io sono loetsjano 5 é lèi è mia moljé, loeiza 6 io sono laoera, piatsjéré 7 arrivédértsji*

### Aanwijzingen bij de uitspraak

Het nummer verwijst naar de zin waarin de behandelde klank de eerste keer voorkomt in de dialoog.

(titel, 6) De letter **c** wordt vóór een **i** of **e** uitgesproken zoals in 'tsjilpen', in het klankschrift weergegeven met [tsj].

(1) De letter **g** wordt vóór een **i** uitgesproken zoals in het Engelse 'ginger' [dzj]; de **i** na **g** is niet hoorbaar als er een andere klinker op volgt.

(3) De combinatie **ch** klinkt als [k].

(4) Net als bij **gi** is in de combinatie **ci** de **i** niet hoorbaar als er een andere klinker op volgt.

(5) De klank van de combinatie **gl** is vergelijkbaar met [lj] in 'miljoen'; volgt op **gli** een andere klinker, dan is de **i** niet hoorbaar.

dere structuren in de dialogen worden als volgt voorgesteld: tussen vierkante haakjes [ ] staan woorden die in het Nederlands nodig zijn, maar in de Italiaanse zin niet voorkomen; de cursieve woorden tussen ronde haakjes ( ) geven de letterlijke vertaling weer, vaak woord voor woord.

## Eerste les

### De nieuwe burenen

- 1 – Goediedag!
- 2 [We] zijn (de) jullie nieuwe burenen!
- 3 Ík heet (me noem) Paolo, en u?
- 4 – Ík ben Luciano,
- 5 en dit (zij) is mijn vrouw, Luisa.
- 6 – Ík ben Laura, aangenaam (plezier)!
- 7 – Tot ziens!

#### Opmerkingen

- 1 Het persoonlijk voornaamwoord wordt als onderwerp meestal weggelaten in het Italiaans: **siamo**, [we] zijn. Als het gebruikt wordt, is dat vooral om het onderwerp te benadrukken of te verduidelijken, bijvoorbeeld om het tegenover een ander onderwerp te plaatsen, zoals verderop in de dialoog, wanneer mensen zich voorstellen. (Bij gebruik zullen we dit aantonen door in het Nederlands het persoonlijk voornaamwoord in zijn beklemtoonde vorm of voorzien van een accentteken te schrijven.)
- 2 Voor ons werkwoord *heten* gebruikt het Italiaans de wederkerende vorm *zich noemen*: **mi chiamo** ..., *ik heet* ..., letterlijk [ik] me noem ...
- 3 Het persoonlijk voornaamwoord **lei** geldt voor de vrouwelijke 3e persoon enkelvoud *zij*, *ze* én voor de beleefdheidsvorm *u* (wellicht een overblijfsel van een oude aanspreking zoals **Vossignoria**, *Uwe Heerlijkheid*, een vrouwelijke vorm), gebruikelijk tegenover zowel een vrouw als een man. Let er dus op dat in het Italiaans de beleefdheidsvorm vervoegd wordt in de 3e persoon!
- 4 Waar wij bij het kennismaken ‘aangenaam’ zeggen, gebruiken Italianen de formule **piacere**, wat letterlijk *plezier*, *genoegen* betekent. Het vervat ook het gevoel dat met de ontmoeting gepaard gaat...

 **Esercizio 1 – Traducete**

*Oefening 1 – Vertaal*

**1** Io mi chiamo Paolo, piacere! **2** Lei è mia moglie. **3** Siamo i nuovi vicini. **4** Buongiorno, io sono Luisa, e lei? **5** Arrivederci!

\*\*\*

**Esercizio 2 – Completate**

*Oefening 2 – Vul aan*

*Op elk puntje hoort een letter (soms een apostrof) te komen.*

- 1** Goeiedag, we zijn de nieuwe burenl  
Buongiorno, ..... i nuovi vicini!
- 2** Ík heet Paolo, en u?  
Io mi chiamo Paolo, e ... ?
- 3** Ík ben Luisa, aangenaam!  
Io sono Luisa, .....!
- 4** Luisa is mijn vrouw.  
Luisa è mia .....
- 5** Ik heet Luciano.  
Mi ..... Luciano.

2

---

**Seconda lezione** [sékonda létsioné]



**Colazione al ' bar**

- 1** – Ciao <sup>2</sup> Michele, hai fame?  
**2** Un caffè e una brioche <sup>3</sup>, come al solito <sup>4</sup>?  
**3** – Anche due! Ho una fame da lupo!  
**4** – Io stamattina <sup>5</sup> non <sup>6</sup> ho fame.  
**5** Prendo solo un cappuccino.  
**6** – Ecco <sup>7</sup> perché sei così magro!



## Oplossing van oefening 1

1 Ik heet Paolo, aangenaam! 2 Dit (Zij) is mijn vrouw. 3 We zijn de nieuwe buren. 4 Goededag, ik ben Luisa, en u? 5 Tot ziens!

\*\*\*

## Oplossing van oefening 2

1 – siamo – 2 – lei 3 – piacere 4 – moglie 5 – chiamo –



**Dit was uw eerste les Italiaans! Met al meteen een paar bijzonderheden, maar net dat maakt het boeiend en authentiek. U hoeft ook niet alles onmiddellijk te onthouden. Een taal verwerven gebeurt geleidelijk aan... zonder moeite. Vergeet niet de audioversie van de dialogen aandachtig te beluisteren!**

2

## Tweede les

## Ontbijt in de bar

- 1 – Hallo Michele, heb [je] honger?
- 2 – Een koffie en een *brioche*/croissant, zoals gewoonlijk?
- 3 – Zelfs twee! [Ik] heb honger als een (*een honger van*) wolf!
- 4 – Ík heb vanmorgen geen (*deze-morgen niet heb*) honger.
- 5 – [Ik] neem alleen een cappuccino.
- 6 – Daarom ben je (*Ziehier waarom bent*) zo mager!

## Uitspraak

kolatsioné al bar 1 tsjao mikèlé, ai famé 2 oen kaffè é oena briosj, komé al solito 3 anké doeé! o oena famé da loepo 4 io stamattina non o famé 5 préndo solo oen kappoettsjino 6 èkko pérké sèi kozi maGro

## Aanwijzingen bij de uitspraak

(Titel) De letter **z** wordt in bepaalde woorden als [ts], in andere als [ds, dz] uitgesproken, waarbij ook nog regionale verschillen mogelijk zijn.

(1, 3) De letter **h** wordt op zich niet uitgesproken (zo komt hij ook maar zelden voor, o.a. bij een paar persoonsvormen van het werkwoord **avere** in de tegenwoordige tijd, zie les 7).

(2, 4, 5, 6) Dubbele medeklinkers, zoals de opeenvolgende letters **t** in **stamattina**, worden uitgesproken door hun klank iets langer aan te houden.

(6) De letter **g** klinkt zoals de harde g [G] in 'goal' of 'garçon', behalve vóór een **i** (zoals we zagen in les 1) of een **e** (bv. **gelato** [dzjélato], *ijsje*), in **gl** (zie les 1) of in **gn** (zoals in volgende les zal blijken).

## Opmerkingen

- 1 **Al** is de samentrekking van het voorzetsel **a** en het bepaald lidwoord mannelijk enkelvoud **il**. Later meer hierover, alles op z'n tijd.
- 2 **Ciao** is de meest gebruikte informele begroetingsformule, bv. onder vrienden of familieleden. Ze is dus voorbehouden voor mensen die

\*\*\*

## Esercizio 1 – Traducete

Oefening 1 – Vertaal

- 1 **Prendo un caffè e una brioche, come al solito.**
- 2 **Stamattina ho una fame da lupo.**
- 3 **Non hai fame.**
- 4 **Ecco un caffè.**
- 5 **Ciao Luisa!**

\*\*\*

## Esercizio 2 – Completate

- 1 **Heb je honger vanmorgen?**  
... fame stamattina?
- 2 **Ik heb geen honger.**  
Non .. fame.
- 3 **Ik neem alleen een koffie.**  
Prendo .... un caffè.
- 4 **Michele is mager.**  
Michele è .....
- 5 **Ik neem een cappuccino zoals gewoonlijk.**  
Prendo un cappuccino come .. .....

met jij worden aangesproken en is vergelijkbaar met *hallo, hoi, dag*. Aan de basis ligt een oude Venetiaanse uitdrukking voor “ik ben uw dienaar”, waarin *s-ciavo* voor *uw dienaar, slaaf* stond.

- 3 Met het Franse, onveranderlijke woord **brioche** wordt een *croissant* bedoeld.
- 4 **Come al solito** is het equivalent van *zoals gewoonlijk*.
- 5 **Stamattina**, *vanmorgen* bestaat uit (een deel van) het vrouwelijk aanwijzend voornaamwoord **questa**, *deze, dit* + het zelfstandig naamwoord **mattina**, *morgen, ochtend*.
- 6 Het volstaat om **non**, *niet vóór* het werkwoord te zetten om een zin ontkennend te maken: **ho fame**, *ik heb honger* → **non ho fame**, *ik heb geen honger*; **sono magro**, *ik ben mager* → **non sono magro**, *ik ben niet mager*.
- 7 **Ecco** betekent *ziehier, ziedaar, ziezo* enz.: **Ecco il tuo caffè**, *Ziehier je koffie*; *Hier heb je je koffie*; *Hierzo, je koffie*.

\*\*\*

### Oplossing van oefening 1

- 1 Ik neem een koffie en een brioche/croissant, zoals gewoonlijk.
- 2 Vanmorgen heb ik honger als een wolf. 3 Je hebt geen honger.
- 4 Ziehier een koffie. 5 Hoi Luisa!

\*\*\*

### Oplossing van oefening 2

- 1 Hai – 2 – ho – 3 – solo – 4 – magro 5 – al solito

**Cappuccino** is ongetwijfeld de bekendste en meest gekozen koffiedrank bij een ontbijt op z'n Italiaans: aan de koffie wordt melk toegevoegd die vooraf met hete lucht is opgeschuimd. Het woord slaat ook op een kapucijner monnik wiens pij dezelfde kleur heeft als... koffie met melk. Naar het schijnt ontstond de drank én de naam ervan in Wenen, waar in de 18e eeuw een kapucijner monnik, ambassadeur van de paus tijdens het beleg van de stad door de Turken, melk liet toevoegen aan de volgens hem te bittere koffie. Mede door zijn bemiddelende rol tijdens die woelige periode kwam het nieuwe drankje meteen na de oorlog, en voor eeuwig, op de kaart te staan!



# Italiaans

*italiano*

Nooit was Italiaans leren zo gemakkelijk als met Assimil: de intuïtieve methode hielp al miljoenen gebruikers een vreemde taal te leren. Bent u beginner of halfgevoerde? Wenst u gewoon de draad weer op te nemen? In 100 lessen en evenveel levendige dialogen, aangevuld met eenvoudige opmerkingen en oefeningen, a rato van 30-40 minuten per dag, zult u enorme vorderingen boeken. Binnen een paar maanden voert u een gesprek met vrienden, drukt u zich vlot uit in het dagelijks leven alsook in professionele situaties.

## Hoe werkt de Assimil-methode?

Deze revolutionaire zelfstudiemethode steunt op een simpel maar doeltreffend principe: intuïtieve assimilatie. Ze is gebaseerd op het natuurlijke proces dat eenieder doorloopt bij het leren van zijn moedertaal. Dankzij dit pedagogisch geheel van levendige dialogen, eenvoudige opmerkingen en oefeningen, zult u zich moeiteloos en zonder aarzelen op een heel spontane manier uitdrukken.

## Onze sterke punten

- Levendige, nuttige dialogen
- Een zorgvuldig bestudeerde grammaticale progressie
- Systematische herhalingen om uw verworven kennis te consolideren
- Culturele toelichtingen
- Een unieke, beproefde humoristische stijl



**De opnames** van alle dialogen en vertaal oefeningen zijn apart verkrijgbaar. Ze werden ingesproken door Italiaanse acteurs en vormen een waardevol hulpmiddel bij uw studie. De titel ervan is **Italiano: 3 audio-cd's (9782700518986) of 1 audio download (3135414907496)**.

ISBN : 978-2-7005-0978-6

